



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 21 APRILE 2013

Domenica IV di Pasqua: del Paralitico.

San Gennaro ieromartire e compagni martiri. Tono III. Eothinon V.



CATECHESI MISTAGOGICA.

Da questa quarta domenica di Pasqua la nostra attenzione è indirizzata agli effetti salvifici della Resurrezione di Cristo a nostro favore. Cristo infatti è risorto per salvarci. Il vangelo odierno ci presenta un paralitico malato da 38 anni, che giaceva vicino alla piscina probatica con la vana speranza di entrarvi quando l'angelo del Signore muoveva l'acqua e il primo che entrava veniva guarito. Questo paralitico è simbolo dell'umanità incapace di camminare nella retta via e non trova un aiuto umano risolutivo. Gesù di sua iniziativa lo guarisce ordinandogli di camminare. La piscina probatica ci richiama la piscina del santo Battesimo che rialza e raddrizza l'uomo caduto e gli dà la grazia di poter camminare secondo i comandamenti divini. La missione di Cristo è proprio quella di rialzare l'immagine anticamente decaduta, l'uomo che con il peccato di Adamo ha l'immagine di Dio in sé oscurata, abbruttita. Il Cristo mediante la fede in lui e i sacramenti nella Chiesa ridà a questa immagine l'antica bellezza, arricchendola con il dono dello Spirito e della figliolanza divina. Il Gesù guaritore che ha operato un miracolo, si mostra in realtà il Salvatore di tutti gli uomini caduti sotto il peccato. Il mercoledì 24 di questo mese si celebra la grande festa di Mezza Pentecoste, si continua a celebrare la Pasqua ma già ci si prepara alla festa della Pentecoste con il tema ricorrente dell'acqua simbolo dello Spirito Santo. Tale festa non ricorda un evento ma risponde all'esigenza di dare forte unità alla santa Pasqua con la santa Pentecoste, presentando Cristo come fonte di vita. Infatti la Passione/Morte di Cristo, la sua Resurrezione/Glorificazione e Pentecoste/Dono dello Spirito Santo costituiscono un unico mistero di salvezza.

1^a ANTIFONA

Alalàxate to Kirio pàsa i ghì.

Tes presvìes tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Thërritni Perëndisë, gjithë dheu.

Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Applaudite a Dio, abitanti della terra tutta.

Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

O Theòs iktirìse imàs ke evlohìse imàs.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Allihua.

Perëndia na pastë lipisi dhe na bekoftë.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, *
çë u ngjalle nga të vdekurit, *
neve çë të këndojmë: Allihua.*

Iddio abbia pietà di noi e ci benedica.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Allihua.

3^a ANTIFONA

Anastìto o Theòs ke dhiascorpìsthitòsan i echthrì aftù ke fighètòsan apò prosòpu aftù i misùndes aftòn.

*Christòs anèsti ek nekròn, *
thanàto thànaton patìsas, *
ke tis en tis mnìmasi * zoìn charisàmenos.*

Le të ngrëhet Perëndia dhe le të shpërndahen armiqtë e tij dhe le të ikin përpara atij ata që e duan lig.

*Krishti u ngjall nga të vdekurit, *
me vdekjen shkeli vdekjen *
edhe atyre që ishin ndër varret jetën i dha.*

Sorga Iddio e siano dispersi i suoi nemici e fuggano quelli che lo odiano davanti alla sua faccia.

Cristo è risorto dai morti, con la morte calpestando la morte e dando in grazia la vita a coloro che giacevano nei sepolcri.

ISODHIKON

En Ekklesies evloghite ton Theòn, Kìrion ek pigòn Israil.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ndër mbledhjet beconi Perëndinë, Zotin nga burimet e Izraelit.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, * që u ngjalle nga të vdekurit, * neve që të këndojmë: Alliluia.*

Nelle vostre assemblee benedite Iddio, il Signore della stirpe di Israele.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKION

Evfrenèstho ta urània, * agalliàstho ta epìghia, * òti epìise kràtos * en vrachìoni aftù * o Kìrios; epàtise to thanàto ton thànaton, * protòtokos ton nekròn eghèneto; * ek kilias Àdhu errisato imàs, * ke parèsche to kòsmo to mèga èleos.

Le të dëfrejnë qielloret, * të ngazëllohen të dheshmet, * sepse mërekul beri * me krahun e tij Zoti, * se shkeli vdekjen me vdekjen; * u ngjallë si i pari i të vdekurvet; * nga gjiri i Pisës neve na shpëtoi, * edhe jetës i dha * lipisinë e madhe.

Esultino i cieli e si rallegri la terra, poiché il Signore operò potenza col suo braccio: calpestando la morte con la morte, divenne il primogenito dei morti. Egli ci ha scampati dal profondo dell'inferno ed ha accordato al mondo la grande misericordia.

APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA.

KONDAKION

I ke en tàfo * katilthes, Athànate, * allà tu Àdhu * kathìles tin dhìnamin * ke anèstis os nikitis, * Christè o Theòs, * ghinexì mirofòris * fthenxàmenos: Chèrete, * ke tis sis Apostòlis * irìnin dhorùmenos, * o tis pesùsi * parèchon anàstasin.

Dhe ndë se zbritë ndë varrt, o i pavdekshëm, megjithatë ti dërmovë fuqinë e Adhit, * dhe u ngjalle si fitimtar, * o Krisht Perëndi, * edhe gravet mirofore i thërrite: * Ju falem! * Edhe i dhe paqen Apostulvet të tu, * Ti që të vdekurvet i jep ngjalljen.

Sei disceso nella tomba, o Immortale, e all'incontro hai distrutto la potenza dell'Inferno; e sei risorto qual vincitore, o Cristo Dio, esclamando alle donne che ti recavano aromi: Salve! e hai concesso la pace ai tuoi Apostoli, Tu che dai ai peccatori la risurrezione.

APOSTOLO (Atti. 9, 32-42)

- *Inneggiate al Dio nostro, inneggiate; inneggiate al re nostro, inneggiate.* (Sal. 46,7).

- *Popoli tutti, applaudite, acclamate a Dio con voci di gioia.* (Sal. 46,2).

- *Këndoni Perëndisë tonë, këndon. Këndoni mbretit tonë këndon.*

- *Gjithë popujt, trokitni duart, thërritni Perëndisë tonë me haré.*

LETTURA DAGLI ATTI DEGLI APOSTOLI.

In quei giorni, avvenne che mentre Pietro andava a far visita a tutti, si recò anche dai fedeli che dimoravano a Lidda. Qui trovò un uomo di nome Enea, che da otto anni giaceva su un lettuccio ed era paralitico. Pietro gli disse: "Enea, Gesù Cristo ti guarisce; alzati e rifatti il letto". E subito

KËNDIMI NGA PUNËT E APOSTUJVET.

Në ato ditë, ndodhi se tue shkuar Pjetri për t'i vizituar të gjithë, erdhi edhe te shëjtrat që rrijin në Lidë. Dhe atje gjeti një njeri që ja thojn Ené, i cili kish tetë vjet që rrinej shtrirë mbë shtrat i paralizuar. Dhe Pjetri i tha. "Ené, Jisu Krishti të shëron; ngreu dhe shtro shtratin tënd". Dhe

si alzò. Lo videro tutti gli abitanti di Lidda e del Saròn e si convertirono al Signore. A Giaffa c'era una discepola chiamata Tabita, nome che significa "Gazzella", la quale abbondava in opere buone e faceva molte elemosine. Proprio in quei giorni si ammalò e morì. La lavarono e la deposero in una stanza al piano superiore. E poiché Lidda era vicina a Giaffa i discepoli, udito che Pietro si trovava là, mandarono due uomini ad invitarlo: "Vieni subito da noi!". E Pietro subito andò con loro. Appena arrivato lo condussero al piano superiore e gli si fecero incontro tutte le vedove in pianto che gli mostravano le tuniche e i mantelli che Gazzella confezionava quando era fra loro. Pietro fece uscire tutti e si inginocchiò a pregare, poi rivolto alla salma disse: "Tabita, alzati!". Ed essa aprì gli occhi, vide Pietro e si mise a sedere. Egli le diede la mano e la fece alzare, poi chiamò i credenti e le vedove, e la presentò loro viva. La cosa si riseppe in tutta Giaffa, e molti credettero nel Signore.

Alliluia (3 volte).

- In te mi rifugio, Signore, ch'io non resti confuso in eterno. Liberami per la tua giustizia e salvami. (Sal. 70,1-2).

Alliluia (3 volte).

- Sii per me un Dio protettore, e baluardo inaccessibile ove pormi in salvo. (Sal. 70,3).

Alliluia (3 volte).

u ngre menjherë. Dhe e panë të gjithë banoret e Lidës dhe të Saronit, të cilët u kthyen dhe besuan te Zoti. Në Jopë pra ish një nxënëse që thërritej Tabita, që, përkthyer, do të thotë Dorkadhe. Kjo ish plot me vepra të mira dhe me lëmosha që bënej. Ndodhi pra se ne ato ditë u sëmur dhe vdiq, e lajtin dhe e vunë në dhomën e sipërme. Lida ish afër Jopës, dhe nxënësit, kur gjegjtin se Pjetri ish atje dërguan dy burra tek ai se t'i luteshin të mos mënonej të shkonej shpejt tek ata. Pjetri u ngre e vate bashkë me ata. Kur arruri e sualltin ne dhomën e sipërme dhe i u vunë pranë gjithë të vejat të cilat qajin dhe i buthojin veshjet dhe mantjelet që bënej Dorkadhja kur ish me ato. Pjetri atëherë i nxori të gjithë përjashta, u përgjunj dhe u lut; pëstaj i u pruar kurmit dhe tha: "Tabita, ngreu". Dhe ajo hapi sytë, dhe kur pa Pjetrin u ngre t'ulej. Ai i dha dorën dhe e ngrejti shtuara. Pastaj thërriti shëjtrat dhe të vejat dhe ja paraqiti të gjallë. Dhe u xu nëpër gjithë Jopën dhe shumë besuan në Zotin.

Alliluia (3 herë).

- Tek Ti, o Zot, pata shpresë, të mos të jem i turpëruar per gjithmonë; në drejtësinë tënde liromë e shpëtomë.

Alliluia (3 herë).

- Ji për mua Perëndi përkrahës dhe shpi e fortësuar të më shpëtosh.

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Giov. 5, 1-15)

VANGJELI

In quel tempo, vi fu una festa dei Giudei e Gesù salì a Gerusalemme. V'è a Gerusalemme, presso la porta delle pecore, una piscina, chiamata in ebraico Betzaetà, con cinque portici, sotto i quali giaceva un gran numero di infermi, ciechi, zoppi e paralitici. Un angelo infatti in certi momenti discendeva nella piscina e agitava l'acqua; il primo ad entrarvi dopo l'agitazione dell'acqua guariva da qualsiasi malattia fosse affetto. Si trovava là un uomo che da trentotto anni era malato. Gesù vedendolo disteso e, sapendo che da molto tempo stava così, gli disse: "Vuoi guarire?". Gli rispose il malato: "Signore, io non ho nessuno che mi immerga nella piscina quando l'acqua si agita. Mentre infatti sto per andarvi, qualche altro scende prima di me".

Nd'atë mot Jisui u hip në Jerusolim. Është në Jerusolim afër derës së delevet, një çibje me ujë, që thërritet ebraisht Vitheshdhà, që ka pesë suporte, ndër ato rrij shtënë një shumicë e madhe të sëmurësh, té verbërish, të shklepurish, të paralitikësh, që prisjin të tundurit e ujit. Sepse një ëngjëll, kur ish moti, zbritet te çibja e tundnej ujët: I pari pra që hynej mbrënda, kur tundej ujët, shërohej nga çdo sëmurdje që të kish. Ish atje një njeri i cili ish i sëmurë nga tridhjetë e tetë vjet. Si pa këtë Jisui, se ish i shtënë gjatë e, njohur se kish shumë mot që ish i sëmurë, i thotë atij: "Do të jesh i shëruar?". Ju përgjegj atij i sëmurm: "O Zot, njeri nuk kam që, kur tundet ujët, më shtie te çibja, e kur vete unë, njatër zbritet më parë se unë". I thotë atij Jisui:

Gesù gli disse: “Alzati, prendi il tuo lettuccio e cammina”. E sull’istante quell’uomo guarì e, preso il suo lettuccio, cominciò a camminare. Quel giorno però era un sabato. Dissero dunque i Giudei all’uomo guarito: “E’ sabato e non ti è lecito prender su il tuo lettuccio”. Ma egli rispose loro: “Colui che mi ha guarito mi ha detto: Prendi il tuo lettuccio e cammina”. Gli chiesero allora: “Chi è stato a dirti: Prendi il tuo lettuccio e cammina?”. Ma colui che era stato guarito non sapeva chi fosse; Gesù infatti si era allontanato, essendoci folla in quel luogo. Poco dopo Gesù lo trovò nel tempio e gli disse: “Ecco che sei guarito; non peccare più, perché non ti abbia ad accadere qualcosa di peggio”. Quell’uomo se ne andò e disse ai Giudei che era stato Gesù a guarirlo.

“Ngreu, mirr shtratin tënd e ec”. E gjithnjëherje u shërua ai njeri e muar shtratin e tij e ecnej. Por ish e shtunë në atë ditë. Prandaj i thojn judhenjtë të shëruarit: “Është e shtunë, e nuk mund qellësh ngrah shtratin tënd”. U përgjegj atyre: “Ai që më shëroi mua, ai më tha: Mirr shtratin tënd e ec”. E pyejtin prandaj atë: “Kush është njeriu? që të tha: Mirr shtratin tënd?”. Po i shëruari nuk e di kush ish, sepse Jisui u kish larguar atë, sepse nd’atë vend ndodhej shumë gjindje. Pastaj Jisui e gjën atë te tempulli e i tha atij: “Shi se qeve i shëruar, mos bën më mëkat, mos të të vinjë ndonjë gjë më e keqe”. Ai njeri mori e vate e i tha judhenjvet se ish Jisui ai që e kish shëruar.

MEGALINARION

O ànghelos evòa ti kecharitomèni: Aghnì Parthène, chère ke pàlin ero: chère, o sòs liòs anèsti trümeros ek tàfu. * Fotìzu, fotìzu, * i nèa Ierusalim;* i gar dhòxa Kirìu epì sé anètile. * Chòreve nìn ke agàllu, Sìon; * si dhe, Aghnì, * tèrpu, Theotòke, * en ti eghèrsi tu tòku su.

Ëngjëlli i thërrit Hirplotës: * Gëzohu, o Virgjëreshë e dëlirë, * dhe përsëri të thom: gëzohu, * se yt Bir u ngjall, pas tri ditësh nga varri. * Dritësohu, dritësohu, * o Jerusalem i ri; * se lavdia e Zotit leu përmbi tyj. * Vallëzo nani, dhe ngazëllohu, o Sionë; * dhe ti, Hyjlindëse e dëlirë, gëzohu, për ngjalljen e Birit tënd.

L’Angelo gridava alla piena di grazie: Salve, o casta Vergine! Ed io nuovamente esclamo: Salve! Il Figlio tuo, il terzo giorno, risuscitò dalla tomba. Ammantati di luce, o nuova Gerusalemme, che su di te è sorta la gloria del Signore. Rallegrati ora e gioisci, o Sionne; e Tu, o Santa Madre di Dio, esulta per la risurrezione del tuo Figlio.

KINONIKON

Sòma Christù metalàvete, pighìs athanàtu ghèfsasthe. Alliluia (3 volte).

Kungohuni me kurmin e Krishtit, shijoni burim të pavidhekshëm. *Alliluia (3 herë).*

Ricevete il Corpo di Cristo, gustate la sorgente immortale. *Alliluia (3 volte).*

DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

Christòs anèsti... (1 volta)

Krishti u ngjall... (1 herë)

Cristo è risorto... (1 volta)

APÓLISIS:

O anastàs ek nekròn ...

Invece di: **Dhi’ efcòn ...** si dice: **“Christòs anèsti” ...**